



## مهرجان الياسمين

للموسيقى الكلاسيكية، الجاز والعالم

## The Jasmine Festival of Classical, Jazz and World Music

3<sup>rd</sup> - 10<sup>th</sup> March  
من ٣ إلى ١٠ آذار

# 2015



معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى  
The Edward Said National Conservatory of Music  
جامعة بيرزيت BIRZEIT UNIVERSITY

# فرقة وتر، غزة - فلسطين

## Watar Band, Gaza - Palestine

### 3/3

Tue. الثلاثاء



Khamees Abu Shaaban - Bass  
Mohammad Lomani - Electric guitar  
Iyad Abu Layla - Drums  
Anas Annajar - Piano and Qanoun  
Ala' Shibaq - Guitar and vocals  
Sameh Abu Layla - Percussion

خميس أبو شعبان - باص  
محمد اللوماني - غيتار كهربائي  
إياد أبو ليلة - درامز  
أنس النجار - بيانو وقانون  
علاء شبلاق - غيتار وغناء  
سامح أبو ليلة - ايقاع

تشكلت الفرقة في العام ٢٠٠٨ وشاركت في العديد من العروض المحلية بين العامين ٢٠٠٩ و ٢٠١١، وفي ٢٠١٢ سافرت الفرقة لتشارك في مهرجان موسيقى الجامعات "FIMU" بمدينة بلغور شرق فرنسا وقدمت عرضين لأكثر من ٤٠٠٠ متفرج في العرض الواحد، وعاد أعضاء الفرقة إلى غزة ليعيدوا تشكيل الفرقة وتصبح على وضعها الحالي، فيها ٦ أفراد كل له دوره الذي يكمل المجموعة سواء بالعزف أو بالغناء، تمكنت الفرقة من إقامة أكبر حفل موسيقي في غزة وذلك في يوم "عيد الموسيقى" في ٢٤/٦/٢٠١٤ بالمركز الثقافي الفرنسي بغزة، حيث تجاوز عدد الجمهور الـ ٧٠٠ شخص وكان هذا العرض الثالث الذي تشارك فيه فرقة وتر بـ"عيد الموسيقى".

يمكن وصف موسيقى "وتر" بأنها قريبة من موسيقى الـ "POP" أو "Soft rock" ولكن بإضافة النكهة الشرقية إلى الموسيقى الغربية.

يعمل أعضاء الفرقة على تطوير قدراتهم الموسيقية والفنية بشكل عام من خلال العمل على إنتاج أول ألبوم للفرقة وسيتم إطلاقه في نهاية النصف الأول من ٢٠١٥.

Watar group was founded in 2008, and participated in a number of local concerts between the years 2009 and 2011. In 2012 the group traveled to Belfort in the East of France, to participate in the Universities Music Festival, FIMU, playing two concerts there to audiences of 4000. The group then returned to Gaza and re-launched in its current formation of 6 members. Watar played in Gaza's biggest ever music concert on 24th June 2014, in the World Music Day event organized by the French Cultural Center in Gaza. Over 700 people attended the event, which was Watar's third appearance at World Music Day.

Watar's music straddles the genres of pop and soft rock, with an Eastern twist. The band hopes to release its first album by mid-2015, and through the album to reach wider audiences and international festivals.

# جوقة زريداش

## Zaridash Choir

# 3/4

الأربعاء Wed.



زارداش تجمع بين جوقة وكابيللا، موجودة في رام الله وتقدم عروضاً مشتركة منذ ٢٠٠١. جوقة من أربعة أصوات للنساء والرجال وأعضاؤها فلسطينيون وأجانب يقيمون في فلسطين. برامج زارداش في العادة متنوعة من أنحاء العالم وتحتوي أغان عربية بتوزيعها الأصلي وموشحات أندلسية وموسيقى كلاسيكية معاصرة وجاز وأغان شعبية من أمريكا الجنوبية حتى اسكندنافيا وجميع خطوط الطول.

زارداش جوقة مجتمعية، يديرها أعضاؤها وقادتها بشكل تطوعي لمجرد التمتع بالموسيقى. يقودها هذا الموسم ديبغو ألامار وجاي كروسلاندر وروبن بيرلتون.

---

Zaridash is a mixed a cappella choir which is based in Ramallah and has been singing together since 2001. It is a four-voice choir of women and men, and its members come both from Palestine and the community of Internationals living in Palestine. Zaridash programs typically feature a mixed programme from around the world, including Arabic songs in original arrangements, Andalusian Muwashahat, contemporary classical music, jazz, and folk songs from South America to Northern Scandinavia and across all meridians.

Zaridash is a community choir, and is run by its members and conductors on a voluntary basis, purely for the joy of music. It is conducted during this season by Diego Alamar, Jay Crossland and Robin Burlton.

# توليھان أڠورلو – تركيا

## Tuluyhan Uğurlu - Turkey

### 3/5

الخميس Thu.



بدأ تعلم العزف على البيانو في عمر مبكر. التحق بعد تخرجه من المدرسة ومن معهد موسيقى البلدية في اسطنبول باكاديمية فيينا للموسيقى لاستكمال دراسته في العزف على البيانو وفي التأليف. ركز أڠورلو على موسيقى العصر الجديد الكلاسيكية الإثنية وبدأ بعزف مؤلفاته.

خلال عمله على مؤلفات في "الكون والإيمان" قدم حفلات موسيقى ارتجالية في العديد من المراكز الثقافية في العالم بمرافقة صور لكون من وكالة ناسا والمراسد الأوربية. أما في تركيا، فقد اشتهر توليھان أڠورلو بسبب ألبومه "اسطنبول أسفل أجنحتي". كما ألف أيضاً "مصطفى كمال أتاتورك وجنود الشمس" لاحتفالات الذكرى ٧٥ لإقامة الجمهورية. ومن ألبوماته الشهيرة أيضاً "دموع المدينة/ تاريخ موجز عن دوزجي" الذي ألفه بعد الزلزال الكبير الذي ضرب مدينة دوزجي في ١٢ تشرين الثاني عام ٢٠٠٠.

السمفونية التركية نقطة أخرى بارزة في مسيرة أڠورلو المهنية؛ حيث تم دمج الموسيقى الكلاسيكية الغربية بالموسيقى الكلاسيكية الشرقية واشترك في عزفها الأوركسترا بقيادة جمال رست ري والفرقة العسكرية بوجود العديد من الآلات التركية الكلاسيكية كالساز والربابة والبندير والعود والناي، طبعاً والبيانو يعزف عليه المؤلف.

بعد عام ٢٠٠٣، بدأ أڠورلو مشروعاً جديداً ونقل حفلاته من القاعات إلى أماكن تاريخية وأثرية. تضمن مشروعه الأعمال "معابد الشرق المقدس" و"مفتاح المدن الذهبية الثلاث: حتوشا، توشبا وطروادة" و"اسطنبول، عاصمة العالم". خلال تأدية هذا الأخير، قدمت قصص مع عرض متعدد المواد شمل مائتي لوحة وصورة ونقش. في عام ٢٠٠٣ صعد بالبيانو إلى ارتفاع ٢١٥٠ متر وأرسل رسائل السلام إلى العالم من حفلته على جبل نمرود الواقع ما بين النهرين.

طرح ألبومه الأخير "اسطنبول مرة أخرى، اسطنبول للأبد" في السوق في آب ٢٠١٠.

Tuluyhan Uğurlu started studying piano at an early age. After graduating high school and Municipal Conservatory in Istanbul, he entered Vienna Music Academy, continuing his education on piano and composition. Uğurlu focused on ethnic classical new age music and started performing his own works.

Uğurlu has given improvisation-based concerts in many cultural centers of the world accompanied by photos taken from NASA & European Observatories. In Turkey, Tuluyhan Uğurlu became famous with the soundtrack album of 'Istanbul beneath my Wings'. Another highlight of Tuluyhan Uğurlu's career is the Symphony Turk. This is a synthesis of classical western music and classical eastern music, and combines the playing of the Cemil Resit Rey Symphony Orchestra, the Military Band "Mehter Takimi", and various Turkish classical music instruments (baglama, rebab, bendir, nay and oud), as well as the composer on piano.

After 2003, he started a new project and took his concerts from concert halls to historical places. Some of his works in this project were "The Temples of the Holy East", "The Key of the Three Golden Cities: Hattusha, Tushba and Troy", and "Istanbul, A World Capital". During the performance of this last work, stories are presented together with a multi-media show consisting of nearly 200 paintings, engravings and photographs. In 2003 he carried his piano to a height of 2150 meters and sent messages of peace to the world with his concert on Nemrut Mountain, Mesopotamia.

His last album, Istanbul again: Istanbul Forever, went on sale in August 2010.

# رباعي جاز - ايطاليا

## Innocent Sorcerers Quartet - Italy

### 3/6

الجمعة Fri.



Alessandro Dell'Anna - Tenor sax  
Fabio Gorlier - Piano  
Marco Piccirillo - Double bass  
Donato Stolfi - Drums

ألساندرو ديل'أنا - تنور ساكسفون  
فابيو جورليير - بيانو  
ماركو بيشيريللو - كمان أجهر (كونترباس)  
دوناتو ستولفي - الطبول

قبل أقل من عامين تشكلت الفرقة الرباعية في تورين لتجسيد فكرة ألساندرو ديل'أنا بإحياء الأعمال الموسيقية لكريستوف كوميدا، المؤلف الموسيقي المعروف في بولندا حيث عاش معظم حياته (١٩٣١ - ١٩٩٧)، لكنه تقريبا منسي في بقية العالم، لربما بسبب وفاته في سن مبكرة. عرف كوميدا بسبب أعماله المشتركة مع رومان بولنسكي حيث ألف الموسيقى لأفلامه في الستينيات. أعادت فرقة انجانوي بيرفرسي توزيع بعض هذه الموسيقى لجاز رباعي، وبعض ألحان ألبوم الجاز الوحيد، لكن الاستثنائي والرائد، الذي أصدره كوميدا عام ١٩٦٥ بعنوان "لابورية". الهدف من ذلك إظهار خصائص هذه الموسيقى مثل بساطتها وحريتها وطاقاتها الهائلة التي تتناسب بشكل تام مع مسرح العبث الذي أثر بعمق في أفلام بولنسكي الأولى.

عرف أعضاء الفرقة الأربعة كعازفي جاز في تورين في السنوات العشر الأخيرة. كما عملوا مع أشهر عازفي الجاز الطليان (فوريو دي كاستري، إيمانويل تيزي، فابريزيو بوسو، أخيل سوتشي...). وعرضوا في أهم مهرجانات الجاز في إيطاليا والعالم.

The quartet was founded in Turin (Italy) less than two years ago, from Alessandro Dell'Anna's idea to revive the musical work of Krzysztof Komeda, a well-known composer in Poland, where he mostly lived (1931-1970), but who is almost forgotten elsewhere, perhaps because of his premature death. Komeda was renowned for his artistic union with Roman Polansky, whose films' sound tracks he composed in the 1960s. Ingenui Perversi rearranged some of this music for jazz quartet, as well as some tunes from Komeda's only jazz album ever produced, the wonderful and groundbreaking "Astigmatic" (1965). The aim is to emphasize some of its features such as simplicity, freedom, and its unsettling capacity, so fitting to the theater of the absurd that so deeply influenced Polansky's first movies.

The four members of Ingenui Perversi have been among the main players on the Turin jazz scene for the last 10 years, collaborating with the most respected Italian jazz musicians (Furio Di Castri, Emanuele Cisi, Fabrizio Bosso, Achille Succi, etc.) and playing in the most important jazz festivals in Italy and abroad.

# دينا الشلة وهانا جالاغر

## Dina Shilleh and Hannah Gallagher

### 3/7

Sat. السبت



تقدم دينا الشلة وهانا جالاغر أمسية موسيقية على البيانو بأربعة أيدي لجمهور قدم من أركان العالم أجمع؛ فرنسا، اسبانيا، روسيا وصربيا وفلسطين. انضموا للاستمتاع بمشاهدة موسيقيتين رائعتين استولتا على البيانو معاً. تعالوا للاستماع إلى الأعمال الرائعة ل دييوسي، دي فاللا، رخمانيوف والشلة.

بدأت دينا الشلة دراستها للبيانو في مدرسة بلغراد الابتدائية للموسيقى "جوزيف سلافنسكي". وأكملت تعليمها في معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى تحت إشراف سلوي الطبري وناديا عبوشي. حصلت دينا على درجة الماجستير في العزف على البيانو من جامعة ماساتشوستس أمهرست وعلى البكالوريوس من جامعة لورنس. قامت دينا بتدريس البيانو ونظرية الموسيقى في عدد من المؤسسات في فلسطين، وتدرّس حالياً في معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى.

هانا جالاغر عازفة بيانو إيرلندية تقيم حالياً في فلسطين. درست الموسيقى في جامعة إدنبرة وحصلت على الماجستير في عزف البيانو من كلية ويلز الملكية للموسيقى. منذ انتقالها إلى فلسطين وانضمامها إلى هيئة تدريس البيانو في معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى عملت مع عدد من الموسيقيين الفلسطينيين وعزفت لمجموعة من المؤلفين الفلسطينيين. هانا تدرّس البيانو والفوت في المعهد الوطني فرع نابلس منذ عام ٢٠١٣.

Dina Shilleh and Hannah Gallagher present an evening of piano music for four hands from all corners of the world: France, Spain, Russia and Serbia/Palestine. Come and enjoy watching these two wonderful musicians take on the piano together, and listen to beautiful works for the genre by Debussy, De Falla, Rachmaninov and Shilleh.

Dina Shilleh started her piano studies at the Belgrade primary school of Music - "Josip Slavenski". She continued her basic music education at the Edward Said National Conservatory under the instruction of Salwa Tabri and Nadia Abboushi. Dina holds a Masters Degree in Piano Performance from the University of Massachusetts Amherst and a Bachelors Degree in Piano Performance from Lawrence University. She has taught piano and music theory at a number of institutions in Palestine and currently teaches at the Edward Said National Conservatory of Music.

Hannah Gallagher is an Irish pianist currently based in Palestine. She studied Music at the University of Edinburgh, and completed her Masters in Piano Performance at the Royal Welsh College of Music. Since moving to Palestine and joining the piano faculty of the ESNM, she has enjoyed collaborating with other musicians and has taken great pleasure in playing music by Palestinian composers. Hannah has been teaching piano and flute in the Nablus branch of ESNM since 2013.

فارشا أغراوال ولاليت ماهنت، أسيت غوسوامي  
موسيقى تقليدية هندية  
Varsha Agrawal, Lalit Mahant & Asit Goswami  
Traditional Indian Music

3/8

الأحد Sun.



عندما كانت الدكتورة فارشا تبلغ من العمر ست سنوات بدأت بتعلم الغناء والطبلة على يد أشهر المعلمين في كشمير. كما تعلمت عزف السانتور على يد المعلم لاليت مهانجي يوجين. في الوقت الحالي د. فارشا تلميذة "غانايند" عند عازف السانتور الشهير بدم شري بنديت باجن سوبوريجي.

د. غارشا هي المرأة الوحيدة في سفيانا غارانا من الهند كعازفة على السانتور التي اشتهرت عالمياً. وتظهر كعازفة سانتور من المقام الأول على راديو الهند. تعمل حالياً مدرسة للموسيقى في كلية التميز الحكومية للبنات التابعة لجامعة فكرام في أوجين. عينتها جامعة فكرام مشرفة على درجة الدكتوراة في الموسيقى ويقوم العديد من الطلاب بإجراء الأبحاث تحت إشرافها. تلقت العديد من الجوائز في الهند ومنها "سيدة العام" في ٢٠١٢.

ولد بانديت لاليت ماهانت في مدينة اوجاين وهي التي تشتهر بتراتها الثقافي والديني الغني. أول ما تعلم الموسيقى كان على يد والديه أول مرة من قبل والده، وهو فنان الطبلة الشهير. في وقت تلقى تعليماً متقدماً من عازف الايقاع المشهور والعالمى بانديت كيشان مهراج.

نظم البنديت لاليت العديد من البرامج الموسيقية الوطنية الهندية المرموقة. ويدعى بشكل دائم الى المحاضرة في الجامعات لاله من ثقافة ومعرفة موسيقية عالية.

تستضيف الدكتورة فارشا والبانديت لاليت في جولة عروضهم في فلسطين الموسيقي وعازف السيتار أسيت غوسماوي.

Dr. Varsha Agrawal (santoor) started learning vocals and tabla at the age of six. Subsequently she learned vocals, tabla and santoor under the able guidance of Lalit Mahantji Ujjain. Varsha is the only female artist of Sufiyana Gharana from India who has received international recognition for her performance on Santoor. She is a regular artist on All India Radio. She is Professor in Music at Vikram University, Ujjain, where amongst her duties is guiding students in PhD research. Varsha has received many awards in India, including Woman of the Year in 2012.

Pandit Lalit Mahant (tabla) was born in Ujjain, Madhyar Pradesh. His inclination for music was recognized first by his father. Later he was sent to the world famous tabla player Padma-Vibhusan Pandit Kishan Maharaj for advanced training, and learned vocals and tabla under the guidance of Riz Ram Desad. Lalit has also organized many prestigious national music programs. His papers, interviews and performances have been broadcast by AIR and telecast on Indian Television. He is known not only for his personal achievements but also for teaching a number of excellent students who are learning tabla, violin, sitar, santoor, vocals and dance.

Asit Goswami (sitar) is from Rajasthan, and was born into a family of musical talent. He learned under the tutelage of his father Jash Karan Goswami, a well-known sitar player. He is a regular broadcaster on All India Radio and Indian Television, and has also released a CD of Sarod-Sitar duets with his identical twin brother, Amit.

# رباعي جاز رام الله Ramallah Jazz Quartet

3/9

الإثنين Mon.



Phil Day: Trumpet  
Dimitri Mikelis: Piano  
Jay Crossland: Bass  
Mohammad Karzon: Drums

فيل داي: بوق  
ديميتري ميكيله: بيانو  
جاي كروسلاندي: كونترباص  
محمد كرزون: طبول

تأسست عام ٢٠١٣ على يد عازف البيانو ديميتري ميكيله وتضم أعضاء فلسطينيين وأجانب يعملون ويقومون في فلسطين. وهي الوحيدة من نوعها محلياً حيث تهدف إلى تشجيع الجاز في المنطقة وتطويره من خلال الأداء المميز في كل عرض. تؤدي الفرقة مجموعة من أغاني الجاز الأمريكية المعروفة وغيرها.

The Ramallah Jazz Quartet was formed in 2013 by pianist Dimitri Mikelis, and consists of Palestinian and international members who live and perform in Palestine. It is the only local band of its kind, with its mission to promote jazz around the area with an exciting performance in every show. The RJQ music includes a selection from the American jazz standards repertoire and more.



# أوبوس Opus

## 3/10

Tue. الثلاثاء



Bettina Ezbi- Cello  
Maddalena Falda- Piano  
Tomasz Pajak- Violin  
Missy von Itter- Clarinet  
Daniele Spada- Cello  
Ahmad Qatamesh- Flute

بتينا الزبيدي - تشيلو  
مادلينا فلدا - بيانو  
توماس باجك - كمان  
ميسي فون اتر - كلارينت  
دانيال سبادا - تشيلو  
أحمد قطامش - فلوت

فرقة موسيقى حجرة كلاسيكية تضم معلمي الموسيقى في معهد إدوارد سعيد الوطني للموسيقى. تأسست عام ١٩٩٩، وساعد تشكيلها كفرقة مرنة أن تقدم أنواعاً مختلفة من الموسيقى.

من الأعمال الأساسية التي ستعزفها الفرقة في هذا العرض "رباعية لأجل نهاية الزمن" لأوليفيه ميسيان. عزفت المقطوعة لأول مرة في معسكر ألماني لأسرى الحرب في بولندا في يوم بارد وماطر من أيام كانون الثاني عام ١٩٤١. بعد وقوعه في الأسر، كونه جندياً، خلال الاجتياح الألماني لفرنسا، ألف أوليفيه ميسيان المقطوعة باستخدام أقلام وأوراق نوتة زوده بها أحد الحراس الرؤوفين، والذي زور لاحقاً أوراق إطلاق سراحه بختم صنع من البطاطا. بمرافقة ميسيان على البيانو كان زملاؤه الموسيقيون هنري أكوكا على الكلارينيت، جان لو بولير على الكمان واتيان باسكييه على التشيلو وكلهم نجوا من الموت في الحرب. ألهمت ميسيان مقبرة في سفر الرؤيا تمجد ملاك نهاية العالم الذي رفع يده نحو السماء وقال: "أن لا يكون زمان بعد".

من أصل ثماني حركات ستعزف الفرقة الحركات الأربعة المكتوبة لتشمل كل الرباعية: ١. قداس الكريستال، صورة ضباب الصباح الباكر الأثيري والطيور قادمة إلى الحياة، والعندليب يغني. ٢. غناء الملاك الذي يعلن نهاية العالم، استحضار الملاك الجبار بترانيم للكمان والتشيلو. ٣. رقصة غضب الأبواق السبعة، إيقاعياً هي أكثر الحركات تميزاً، و٧. كتل من قوس قزح، للملاك الذي يعلن نهاية العالم، قوس قزح يرمز للسلام والحكمة.

Opus is a classical chamber music ensemble comprising music teachers at the ESNM. It was established in 1999, and it is designed as a flexible ensemble which plays a wide variety of chamber combinations.

One of the major works to be performed by Opus in this concert is Olivier Messiaen's "Quartet for the End of Time". It was first performed in a German prisoner-of-war camp in modern-day Poland, on a cold and rainy night in January 1941. Having been captured as a soldier during the German invasion of France, Olivier Messiaen composed with pens and music paper provided by a prison guard with anti-Nazi tendencies. Messiaen's inspiration stemmed from a passage in the Book of Revelation: "In homage to the Angel of the Apocalypse, who lifts his hand toward heaven, saying, 'There shall be time no longer.'" Of originally eight movements, Opus will perform the four that were written for the full quartet.

جوقة زريداش  
فلسطين والعالم

Zaridash Choir  
Palestine & Other countries



3/4 Wed. الأربعاء  
رام الله Ramallah

فرقة وتر، غزة - فلسطين

Watar Band, Gaza - Palestine



3/3 Tue. الثلاثاء  
رام الله Ramallah

3/4 Wed. الأربعاء  
القدس Jerusalem

فارشا أغراوال ولاليت ماهنت، أسيت  
غوسوامي - موسيقى تقليدية هندية

Varsha Agrawal, Lalit Mahant & Asit  
Goswami - Traditional Indian Music



3/8 Sun. الأحد  
رام الله Ramallah

دينا الشلة وهانا جالاغر  
فلسطين وايرلندا

Dina Shilleh and Hannah Gallagher  
Palestine & Ireland



3/7 Sat. السبت  
رام الله Ramallah

رباعي جاز - ايطاليا

Innocent Sorcerers Quartet - Italy



**3/6** الجمعة Fri.  
رام الله Ramallah

**3/7** السبت Sat.  
القدس Jerusalem

توليهان أغورلو  
عازف البيانو - تركيا

The Pianist Tuluyhan Uğurlu  
Turkey



**3/5** الخميس Thu.  
رام الله Ramallah

أوبوس، موسيقى كلاسيكية  
فلسطين والعالم

Opus Group - ENSCM Teachers  
Palestine & Other countries



**3/10** الثلاثاء Tue.  
رام الله Ramallah

رباعي جاز رام الله - فلسطين  
والعالم

Ramallah Jazz Quartet  
Palestine & Other countries



**3/9** الإثنين Mon.  
رام الله Ramallah

# مهرجان خبز السميد

الساعة 7:00 مساءً في قاعة المعهد - رام الله  
At ENSNCM Ramallah Branch Hall P.M Time

سعر التذكرة: 25 شيكل - 15 شيكل لطلبة المعهد  
Ticket Price: 25 NIS - 15 NIS for ENSNCM Students

أماكن بيع التذاكر: فروع المعهد ومطعمي الياسمين وزيت وزعتر  
Tickets available at ENSNCM Branches, Zeit ou Zaatar and Jasmine Restaurants



02-2959070  
0599-265488  
02-6263230  
ncm.birzeit.edu

للاستفسار  
For information

بدعم من وبالتعاون مع

Funded by and In cooperation with



الاتحاد الأوروبي



بدعم من  
شبكة الفنون الأدائية  
سيدا ضمن برنامج



diakonia



Consolato Generale d'Italia  
a Gerusalemme



Indian Council for Cultural Relations  
الجلسة الهندي للعلاقات الثقافية



Representative Office of India - Ramallah  
الممثلة الهندية - رام الله



وزارة الثقافة



جمعية خريجي  
الجامعات الهندية



المركز الثقافي الألماني الفرنسي  
Centre Culturel Franco-Allemand  
Deutsch-Französisches Kulturzentrum



بلدية رام الله  
RAMALLAH 1908  
MUNICIPALITY



JASMINE  
CAFE



THE WEEK IN  
Palestine



Rayafm  
www.raya.ps



gasman[production]  
powered by digital printing delivering the difference